

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1955)

Heft: 1251

Rubrik: Our Next Issue

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

est connu de tous les passionnés du sport automobile. En Grande-Bretagne, où les routes congestionnées et souvent déplorables congues empêchent la grande vitesse, le sport sur quatre roues, et surtout la course automobile qui en est le plus beau fleuron n'en sont encore qu'à leurs dents de sagesse. Et, dans le cas particulier, jeunesse n'est pas synonyme d'audace récompensée. Coup sur coup deux millionnaires britanniques ont essayé de monter une écurie de voitures de course. Il serait cruel d'insister sur les résultats qu'ils obtinrent. Comment d'autre part expliquer qu'un homme comme Stirling Moss, vainqueur sur une machine allemande des dangereux "Mille Mille", échoue pitoyablement chez lui, à Silverstone, au volant de bolides de construction britannique? Nul n'est prophète en son pays, c'est un fait, mais enfin la course automobile comporte un aspect commercial qui ne devrait pas à échapper à ceux que Napoléon, assez irrévérencieusement, nommait "une nation de boutiquiers".

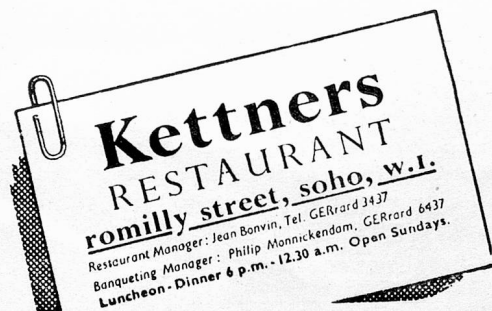
Sans doute, il existe à Coventry un personnage, Bill Lyons, qui, pour l'avenir de ses voitures dont le nom est celui d'un léopard de l'Amérique du Sud, n'hésite pas à engager des bolides de sports dans les plus difficiles compétitions. Et il les gagne! Le cheveu blanc en crinière de lion, toujours vêtu avec une impeccable élégance, M. Lyons construit des voitures hardies et sportives. S'il ne remporte pas la victoire, ce qui arrive, il appelle son chef mécanicien et lui dit: "John, nous avons fait une boulette, il nous faut recommencer et gagner!" Et rares sont les constructeurs qui, comme celui-là, parviennent toujours à conserver un flegme absolu dans l'entêtement parfum des moteurs surchauffés, alors que les pneus gémissent et que les pur-sang de fer hurlent dans leur ronde infernale.

La France à Londres maintient une présence intellectuelle qui ne se dément pas. "Les Carnets du Major Thompson", qui n'étaient que ceux de Pierre Daninos, viennent de paraître en édition anglaise. On vient de présenter dans le West-End une adaptation cinématographique de "Vingt mille lieues sous les mers", l'oeuvre inoubliable de Jules Verne. Au théâtre, après "Time remembered", version anglaise d'une pièce de Jean Anouilh, voici, du même, "Jeanne d'Arc". Christopher Fry, enfin, vient de monter à la scène "La guerre de Troie n'aura pas lieu" de Jean Giraudoux. Vingt ans après la parution de l'oeuvre.

Mais la production théâtrale d'origine française

Kettners Restaurant has no music and is not luxurious . . . but the Food and Wine are superb.

Roast Surrey
Capon,
Roast Aylesbury
Duckling
served every day



la plus significative à Londres en ce moment me paraît être celle qui a pour titre "The Lovers", titre assez quelconque, et qui n'est autre que l'adaptation du fameux roman "Thérèse Raquin", de Zola. Cette pièce consacre en somme la réhabilitation chez les Anglais du grand écrivain naturaliste. Si les censeurs britanniques continuent à frapper d'un "X" méprisant les jambes de Martine Carol, l'auteur de "Thérèse Raquin", par contre, obtient grâce désormais aux yeux du Lord Chamberlain. Or il faut se souvenir que, le siècle passé, l'éditeur anglais de Flaubert et de Zola eut maille à partir avec la justice britannique. Et en même temps qu'Emile Zola recevait à Paris la rosette de la Légion d'Honneur, la publication anglaise de "La Terre" déclenchait les foudres du puritanisme à Londres. Comme d'habitude: deux poids et deux mesures, vérité en deçà, mensonge au delà. Mais la présentation de "The Lovers" indique assez que les moeurs évoluent et que, au bout d'un temps, le rigorisme finit par fléchir. Et pourtant "Sud", de Julien Green, n'a pu être donné à Londres que dans un club de théâtre aux audiences évidemment restreintes...

Pierre Hofstetter.

OUR NEXT ISSUE.

Our next issue will be published on Friday, June 10th, 1955. We take this opportunity of thanking the following subscribers for their kind and helpful donations over and above their subscription: A. W. Sommer, Swiss Club, Dunfermline, W. Allenspach, G. T. Groats, W. A. de Vigier, E. Wey, P. Hatz, E. Bernasconi, P. Lambert, Jos. Moesch.

SWISS WHITE WINES

Bottled in Switzerland

L'ETOILE DU VALAIS -	- A. Orsat
(Fendant Pétillant)	
CLOS DE MONTIBEAUX -	- A. Orsat
(Fendant)	
JOHANNISBERG -	- A. Orsat
NEUCHÂTEL L'AUREOLE -	- Cornu Grisel

Shipped by:

J. B. REYNIER LIMITED
16/18, TACHBROOK STREET
LONDON, S.W.1
VICtoria 2917/18

Also a full range of Fine French Wines.